

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	- 033	- 007	- 002
Дата _____		Регистратор <i>Романов</i>	

# MEMORANDUM

## on the Joint Russian-Norwegian Master of Science Program in “Geoecological monitoring and nature management in the Northern oil and gas producing regions”

The Faculty of Geography and Geoecology of the Saint-Petersburg State University, Russia, represented by the Dean of Faculty, hereinafter referred to as the Russian Partner, and the Faculty of Science and Technology, represented by the Dean of Faculty, hereinafter referred to as the Norwegian Partner, both parties to the present Memorandum hereinafter referred to as University Partners, taking into account that the Partners within the framework of the Cooperation with Russia program engage in development of the Joint Russian-Norwegian Master of Science Program in “Geoecological monitoring and nature management in the Northern oil and gas producing regions”, hereinafter referred to as the Program, agreed on the following:

### 1. Purpose of the memorandum

1.1. The purposes of the Memorandum are

- 1.1.1. To launch cooperation between the University Partners in the sphere of the educational and research activities in the general field of Geoecological monitoring and nature management in the Northern oil and gas producing regions;
- 1.1.2. To define general terms and conditions of the development and launching of the Program, as well as the participation of the University Partners and other organizations and persons engaged in the Program.

### 2. Definitions

Unless context otherwise specifically states,

- 2.1. “Program” shall mean a full Master of Science Program which is developed and launched jointly by the University Partners so that the students enrolled in this program take courses towards the Master of Science degree in both universities;
- 2.2. “Student” shall mean a person enrolled in the Program and registered as such with one of the University Partners;
- 2.3. “Home institution” for the Student shall mean the University Partner at which the Student has registered to the Program, normally the Norwegian Partner for the Norwegian students and Russian Partner for the Russian students;
- 2.4. “Host institution” for the Student shall mean the University Partner other than the home institution;
- 2.5. “Industrial Partner” shall mean the organization or company engaged in the oil and gas production and/or transportation and related project and monitoring activities, at which the Students undergo occupational training credited towards their degree;
- 2.6. “Research Partner” shall mean the organization or company, engaged in the applied research work affiliated with the oil and gas industry, at which the Students participate in the research projects (course and/or thesis), credited towards their degree.
- 2.7. “Individual educational track” shall mean a list of the elective subjects the for a particular student and documented in the individual plan of studies.

### 3. The governing of the Program

- 3.1. The governing of the Program shall be the duty of the Steering Board, which will operate under the terms and conditions of the Steering Board Charter.

#### 4. The realization of the Program

- 4.1. The Program structure and content is determined by the acting Russian and Norwegian educational standards, as well as the regulating documents of the Bologna process and other appropriate regulatory documentation.
- 4.2. The Program consists of the following parts
  - 4.2.1. Courses, offered to the students by the home institution
  - 4.2.2. Courses, which the students take at the host institution
  - 4.2.3. Occupational training offered by the Industrial Partners;
  - 4.2.4. Research projects offered by the Research, Industrial and University Partners
  - 4.2.5. Master of Science Thesis projects which may be offered by home institution, host institution, Research or Industrial Partners and are jointly supervised by the party which offered the project and the representative of the home institution, subject to the approval by the Steering Board of the Program.
- 4.3. A separate "Agreement on the Program realization" will cover the issues concerning the terms and conditions of the program realization, the program structure, and the final attestation procedure and documentation.
- 4.4. The mutual accreditation of the Program and courses of each University Partner for the purpose of inclusion in the Program shall be regulated by a separate "Agreement on the mutual accreditation"
- 4.5. All the separate agreements listed above shall be subject to the approval by the Steering Board of the Program and other appropriate approvals.

#### 5. Other terms and conditions

- 5.1. The Partners shall abide by the rules and regulations imposed by the Charters and other regulatory documents of the universities they belong to. Should certain activities listed in this Memorandum require approval from the universities the parties belong to, it is the burden of the corresponding party to obtain such approval.
- 5.2. If in the course of actions covered by this agreement other activities shall arise that represent mutual interest for the parties, such activities shall be regulated by additional agreements between the parties.

Signed for and on behalf of  
The Faculty of Geography & Geoecology,  
Saint-Petersburg State University,  
Russia

Professor Nikolay V.Kaledin, Dean



Date: Day 11<sup>th</sup> of December, 2007

The Faculty of Science and Technology,  
University of Stavanger, Norway,



Professor Per Arne Bjørkum, Dean

Date: Day 11<sup>th</sup> of December, 2007